

刘以鬯
经典

刘以鬯

梅子

著

编

Duidao
对倒

人民文学出版社



非外借

刘以鬯
经典

Duidao
对倒

刘以鬯

梅子

著

编

以
鬯
社



著作权合同登记号 图字 01-2017-8520

图书在版编目(CIP)数据

刘以鬯经典. 2, 对倒/刘以鬯著;梅子编. —北京:人民文学出版社, 2018
ISBN 978-7-02-013950-7

I. ①刘… II. ①刘…②梅… III. ①长篇小说—中国—当代②短篇小说—中国—当代 IV. ①I247

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 043211 号

责任编辑 陈彦瑾 周方舟
装帧设计 刘 静
责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝阳区大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 河北鹏润印刷有限公司
经 销 全国新华书店等

字 数 155 千字
开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32
印 张 8.875 插页 3
印 数 1—3000
版 次 2018 年 6 月北京第 1 版
印 次 2018 年 6 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-013950-7
定 价 175.00 元(全三册)



如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:010-65233595

刘以鬯
经典

劉

以

鬯

經

典



创作长篇《对倒》时的作者,摄于香港

[illegible][illegible][illegible]

卷之四
詩集

$$\frac{\partial \hat{F}_t}{\partial \theta} = -\frac{\partial F_t}{\partial \theta} + \frac{\partial F_t}{\partial \theta} \left(\frac{\partial \hat{F}_t}{F_t} \right) = -\frac{\partial F_t}{\partial \theta} + \frac{\partial F_t}{\partial \theta} \left(\frac{\partial \log \hat{F}_t}{\partial \log F_t} \right)$$

平野の如きは、藤原の如きは、
生。満山、
生。満山、

漢書卷之九十一 地理志第十一

[illegible]

三時是。○此是志氣生處。外雖無足時。而這氣
是平。二時。○此是志氣生處。外雖無足時。而這氣

[illegible]

復益開出此書一節也 并補出二節 於陳氏

作者手迹

出版说明

《酒徒》《对倒》《寺内》是香港作家刘以鬯先生最具代表性的三部经典作品，创作于上世纪六、七十年代，出版以来已有多个版本，作者也对作品分别做过局部修改，使得不同版本略有差异。为方便读者阅读和研究，本社特推出“刘以鬯经典”丛书，邀请香港作家梅子担任编者，择选这三部作品的最佳修订版本重新出版，以飨读者。

其中，《酒徒》依据的是二〇〇三年香港获益出版事业有限公司推出的修订版；《对倒》依据的是二〇〇〇年香港获益出版事业有限公司付梓的长短篇合一版；《寺内》篇目、分辑、排序依据的是一九七七年台湾幼狮文化公司期刊部的初版本，作品正文则尽可能优选作者后来的修订本。

除作品之外，编者还选编了各版本序文或前言及相关评论文章作为附录，以方便研究；并为作品提供了大量注释，以

方便阅读,使读者更容易理解上世纪六、七十年代的香港作品。

人民文学出版社编辑部

二〇一八年一月十日

作者简介

刘以鬯,原名刘同绎,一九一八年十二月七日出生于上海。祖籍浙江镇海。一九四一年上海圣约翰大学(主修哲学)毕业。一九四八年底定居香港。一九四一年至二〇〇〇年,先后在重庆、上海、香港、新加坡、马来西亚、香港等地任报纸副刊编辑、出版社和杂志总编辑。其中,一九四九年及一九五七至一九六二年,任《香港时报》副刊(《浅水湾》《快活谷》)编辑;一九六三年至八十年代,任《快报》副刊(《快活林》《快趣》)主编;一九八一年九月三十日至一九九一年四月四日,任《星岛晚报·大会堂》主编。一九八五年一月综合性文学月刊《香港文学》创刊,他即出掌主编一职,直至二〇〇〇年七月一日退休,在任共出刊一百八十八期。在超过半世纪的编辑生涯里,他笔耕不辍,迭有新猷,发掘并栽培了许许多多文学新人,为发展香港文学贡献至鉅。

他一九三六年开始进入文坛。一九四八年,首部小说《失去的爱情》(中篇)在上海问世;迄今已有逾四十种文学

著作,主要包括小说集、散文和杂文合集,还有文学评论集等。作品屡获奖项,入选海内外多种选本、鉴赏辞典和大学教材,并被译为英、法、意、荷、日、韩等多国语言。一些小说如《酒徒》《对倒》在各地均有多种版本先后销行,还被改编搬上银幕。

刘以鬯是中国作家协会会员。一九八五年与其他三十名文艺家共同发起成立“香港作家联会”,先后当选副会长、会长。一九九四年受聘为香港临时市政局“作家留驻计划”第一任作家,主编完成香港文学界前所未有的大型《香港文学作家传略》。二〇〇一年至二〇一五年,先后荣膺香港公开大学荣誉文学教授及荣誉文学博士学位、香港岭南大学荣誉文学博士学位、香港书展及文学节首届“年度文学作家”、香港艺术发展局“杰出艺术贡献奖”“终身成就奖”、香港特区政府荣誉勋章和铜紫荆星章等荣誉与奖项。

编者的话

梅 子

《对倒》一九七二年十一月十八日开始连载于《星岛晚报·星晚报》。创作灵感来自作者同年向伦敦吉本斯公司投得的“对倒”(一正一负的双连邮票)旧票。作者专注玩味这旧票的构图与品相时,闪过移借“对倒”方式于小说上的念头,遂这样下笔:一位耽于回忆的年长男人和一位热衷梦想的妙龄少女,互不相识,各自出门,在几乎平行的历程里,两人的见闻和感受交叉铺开,一一展现了社会的百相和人欲的扭曲。作者似想暗示:世事难再,年龄、出身和成长背景不同的人,即使相处也绝难相融。小说不拘泥于故事情节,悉心实验全新的“双线格局”,但稍后却发现了绕不过的“拦路虎”:“香港报纸的负责人多数重视经济效益,刊登的连载小说必须有离奇曲折或缠绵悱恻的情节去吸引读者追读,像《对倒》这样没有纠葛的小说,纵有新意,(至少我自己认为这是尝试性的写法,)也不可能得到报馆方面的赞许。”作者坦言:“因此写了一百多天(每天一千字),我将它结束了。”

一九七二年十一月，也斯等人创办的不定期文学杂志《四季》创刊。过了两年半，一九七五年五月，第二期推出前，作者应也斯之约，将分成六十四节、十万余字的长篇《对倒》改写为四十二节、两万余字的短篇，交付《四季》。长篇小说《对倒》在报上连载时，并未引起太多人注意；浓缩为短篇在《四季》披露后，以文字更简劲、对称结构更完整而颇受瞩目，咸认为不同凡响。不久，便有日、英译文出现；日本二松学舍大学的中文教授本桥春光在日译本《现代中国短篇小说选》（一九七五年荣光版）里，将它并置于中国现代短篇杰构（如鲁迅的《孔乙己》、师陀的《期待》、姚雪垠的《差半车麦秸》和黄春明的《儿子的大玩偶》等）之中^①。作者在和笔者交谈与接受媒体访问时，曾表示对它有所偏爱。

编者在一九八二年十二月发表的《刘以鬯及其文学成就》里，有感于作家艺术创新的苦心孤诣，曾希冀有人能“将（长短）两篇《对倒》做个比较研究”，窃信从中“一定会看到作者创造时的许多智慧和辛劳的”。整整十一年后（一九九三年十二月），中国文联出版公司首先印行了长篇《对倒》；接着，又过了整整七年（二〇〇〇年十二月），香港获益出版事业有限公司悦纳作者意见，第一次“将长、短篇《对倒》合在一起，加上各地学者、作家的评论，结成《对倒》香港版”，

① 见本书附录中沈西城文字。

为此,作者特地对一九九三年十二月的中国文联版长篇小说《对倒》再做修订。而后,再过了将近十五年(二〇一五年十月),台北行人文化实验室(行人股份有限公司)重排加注的台湾版。这个加注版是《对倒》首个台湾版,有《新版前记》和《序》:前者将二〇〇〇年获益版的《〈对倒〉新版前记》做个别修改并把文末五段浓缩为一段,另补上五段新文说明加注版的出版因缘,还有对有关人士的感念语;后者重用《对倒》中国文联版《序》。研究者如今得了越来越多的文本资料,实现同题长、短两篇小说“比较研究”这一夙愿,条件似已成熟。一九九八年,短篇《对倒》收入福建海峡文艺出版社出版的《世界短篇小说精品文库(中国卷)》,内地著名学者杨义先生在《编选者序》中对《对倒》如是评价:

“港台一些出色的小说家对审美形式的追求,简直称得上呕心沥血。刘以鬯的《对倒》以叙事结构形式作为题目。结构形式的灵感来自作者买到一枚一正一负对倒相连的邮票,它描写香港闹市大街上一个老者满怀忆旧情绪,一个少女满怀浪漫的世俗理想,从街道两端相对行走,对街头橱窗和风波做出或忆旧的、或浪漫的不同联想,最终不期而遇地走进电影院邻座和公园的同一张椅子,相互间又做着风马牛不相及的猜测。这种把意识流手法用于陌生人街头对行,从而产生隔代人不同心态的强烈对比的叙事谋略,实在是匠心独运的创造。”

二〇〇〇年九月,香港王家卫导演的电影《花样年华》公映,片中有三处字幕引自《对倒》,片尾还打上“特别鸣谢刘以鬯”的字样。于是,二〇〇一年二月催生了作家出版社的《对倒》(长、短篇合集),小说正文前有作者的《写在作家版〈对倒〉的前面》,正文后有与电影《花样年华》相关的四篇附录。影片和《对倒》的关系,一时引起探讨的兴趣。“比较研究”这一设想,由是更拓展到了小说和电影不同领域,越界比较和异界如何相融相生等课题引起了重视,而有关创作时空与手法交错的启示也有了实践的尝试。

为了让内地广大读者更方便阅读,人民文学出版社与作者商定出版《对倒》新版。新版采用的是二〇〇〇年十二月香港获益出版事业有限公司付梓的《对倒》长、短篇合一的版本,序文依据的是一九九三年中国文联版的初版序。编者在此基础上,改正了一些手民之误,并增加必要的注释及作者手迹照、相片;在小说正文后附录八篇评论的节录或全文,以及史料。关于《对倒》的评论研究资料很多,迄今每年都有新作,编者只列出《对倒》长、短篇问世后近四十年间部分评论的见解和一份有意思的史料,未克求全,聊备一格,希望有助于读者的深入阅读和欣赏。

二〇一五年二月十日初稿

二〇一八年二月二十八日定稿于香港

序

刘以鬯

《对倒》于一九七二年十一月十八日开始在香港《星岛晚报·星晚报》连载，约十一万字，是篇幅较短的长篇小说。

写这部小说的促动因素是两枚相连的邮票：一九七二年，伦敦吉本斯公司举行华邮拍卖，我投得“慈寿九分银对倒旧票”双连，十分高兴。邮票寄到后，我一再用放大镜仔细察看这双连票的图案与品相，产生了用“对倒”方式写小说的动机。“对倒”是邮学上的名词，译自法文 Tête - Bêche，指一正一负的双连邮票。

用一正一负的方式写小说，会形成双线并行发展的另一种“双线格局”。这种写法，虽然可以充分发挥对比的作用，却不易构成吸引读者的兴味线。香港报纸的负责人多数重视经济效益，刊登的连载小说必须有离奇曲折或缠绵悱恻的情节去吸引读者追读，像《对倒》这样没有纠葛的小说，纵有新意（至少我自己认为这是尝试性的写法），也不可能得到报馆方面的赞许。因此，写了一百多天（每天一千字），我将它



结束了。

一九七五年，也斯约我为《四季》杂志写稿，我将《对倒》改写为短篇小说。

短篇小说《对倒》在《四季》发表后，日本二松学舍大学教授本桥春光将它译成日文，收在《现代中国短篇小说选》中；李文静(Nancy Li)将它译成英文，刊于香港中文大学出版的《译丛》(Renditions)第二十九、三十期。此外，香港电台电视部戏剧组将它改编为电视剧，由张少馨导演。一九八九年四月二十七日，歌德学院院长施德立博士(Dr. Erhard Stadler)发起的“中德文化交流研讨会”曾讨论《对倒》。在研讨会上，我告诉与会者：《对倒》在《星岛晚报·星晚版》发表的初稿是长篇小说。

《对倒》从发表到现在将近四十五年，在全国各地已有多个版本，此次人民文学出版社重新出版这本小说的长、短篇合集，我衷心感谢他们！

二〇一六年十二月六日

目 录

作者简介	1
编者的话	梅子 3
序	刘以鬯 7

对倒 (短篇小说)	1
-----------------	---

对倒 (长篇小说)	45
-----------------	----

附录

刘以鬯及其文学成就(节录)	梅子 225
---------------------	--------

批判的现代主义文学或现代主义的观察主义

——以刘以鬯的文学批评为中心(节录)

.....	林少阳 228
-------	---------

刘以鬯《对倒》和一九七〇年代香港

文学(节录)	西野由希子 231
--------------	-----------

对倒《对倒》	董启章 236
--------------	---------